



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CHRISTIE-MILLER (Ian), ROUDAUT (François), « Note liminaire », *Traicté de la Cabale*, THENAUD (Jean), p. 50-50

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5634-3.p.0045](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5634-3.p.0045)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2007. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Note liminaire

Le texte suivi est celui du manuscrit 5061 de la Bibliothèque de l' Arsenal.

Les modifications suivantes ont été apportées au texte : dissimilation de *i / j* et *u / v* ; résolution des abréviations et désaglutination ; majuscules aux noms propres ; accents aigu sur le *e* tonique des finales (y compris si elles se terminent par un *z*, afin de distinguer avec la deuxième personne du pluriel) et distinction entre *a* et *à*, *ou* et *où*, *la* et *là*, *des* et *dès* ; ajout de cédilles (*ca bas* devient *çà bas*) remplacement des barres obliques par des virgules, des point-virgule, parfois même des points ; ajouts de deux points avant les citations et de guillemets pour celles-ci ; les mots commentés dans le texte sont mis en italiques. Les corrections de certaines fautes manifestes sont mises entre crochets droits (*app[ll]icque, l'es[me]raude*).

Outre la présentation du texte (aucune introduction de paragraphes nouveaux), on a maintenu les variations orthographiques (*corruscant* et *chorruscant* ; *quatierner* et *quaternier* ; *septanier* et *septennier*) ainsi que les particularités de langue : *on* au lieu de *au* (*onquel, on ciel*), l'usage du *u* dans certains termes (*mouument, nous* pour *nos*), de *mains* pour *moins*, de *tiel* (*tielle*) pour *tel* (*telle*), de *lesqueulx* pour *lesquels*, de *il pleut* pour *il plut* ; les troisièmes personnes du singulier avec finales en *t* (*elle empeschet, elle alliet*) ; et quelques autres particularités de langue (dont l'hésitation sur le genre et la confusion *qui / que*).

Les références bibliographiques complètes se trouvent dans la section « Bibliographie ».

Les citations faites par Thenaud sont traduites en note, sauf lorsqu'elles se rapportent à la Bible ; ne sont pas davantage traduites les citations faites dans les notes.

Les notes indiquent les textes (en les faisant précéder de la mention « voir », puis, lorsque le même texte est repris plusieurs fois, d'aucun terme introducteur) sur lesquels se fonde cette œuvre de Thenaud ; soulignent des échos avec des ouvrages postérieurs (ils sont alors précédés de « cf. ») ; apportent quelques explications (de manière très ponctuelle afin de ne pas alourdir l'apparat critique) à des passages difficiles.

Les renvois en note s'entendent par rapport à la mention des feuillets dans le texte.